

**Porozumienie  
o współpracy międzyregionalnej**

**pomiędzy Województwem Dolnośląskim – Rzeczpospolita Polska  
i  
Obwodem Leningradzkim – Federacja Rosyjska**

Województwo Dolnośląskie reprezentowane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego  
oraz  
Obwód Leningradzki reprezentowany przez Gubernatora Obwodu Leningradzkiego,

zwani dalej Stronami,

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską  
o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z 22 maja 1992 roku, Umową między Rządem  
Rzeczpospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej  
z 2 października 1992 roku,

pragnąc nawiązać i rozwijać efektywną współpracę pomiędzy stowarzyszeniami, organizacjami  
społecznymi i podmiotami gospodarczymi, znajdującymi się na terytorium Województwa  
Dolnośląskiego i Obwodu Leningradzkiego, uzgodniły co następuje:

§ 1

Strony w ramach swoich kompetencji określają główne kierunki i formy współpracy, realizowanej na zasadach partnerstwa, równości, zaufania i obustronnych korzyści.

§ 2

Współpraca Stron będzie realizowana w ramach ich kompetencji zgodnie z prawem wewnętrznym Rzeczpospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej w dziedzinach stanowiących wzajemne zainteresowania:

- gospodarka i inwestycje,
- turystyka, sport i polityka młodzieżowa,
- oświata,
- kultura,
- technologie i środki masowego przekazu,
- inne sfery działalności (po uzgodnieniu).

§ 3

W celu realizowania ustaleń niniejszego Porozumienia, opracowania programów docelowych i eksperymentalnych oraz koordynowania podjętych inicjatyw Strony nie później niż dwa miesiące od daty wejścia w życie obecnego Porozumienia stworzą wspólną Grupę Roboczą z grona ekspertów i przedstawicieli Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego i Rządu Obwodu Leningradzkiego.

§ 4

W celach konkretyzacji inicjatyw Strony corocznie podpisują protokoły decydujące o rodzaju i źródłach finansowania zaplanowanych działań.

§ 5

W celach realizacji niniejszego Porozumienia Strony regularnie prowadzą wymianę informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy.

§ 6

Kwestie sporne, związane z interpretacją i realizacją niniejszego Porozumienia, są rozwiązywane w trybie wzajemnych konsultacji i negocjacji pomiędzy przedstawicielami Stron.

§ 7

Powyższe Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez 5 lat. Termin obowiązywania niniejszego Porozumienia automatycznie przedłuża się na następny pięcioletni okres, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem terminu jego obowiązywania.

Niniejsze Porozumienie podpisano w Sankt-Petersburgu dnia 15 sierpnia 2003 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Województwa Dolnośląskiego

Marszałek Województwa  
Henryk Gołębiowski

W imieniu  
Obwodu Leningradzkiego

Pełniący obowiązki Gubernatora Obwodu  
Władimir Kiriłow